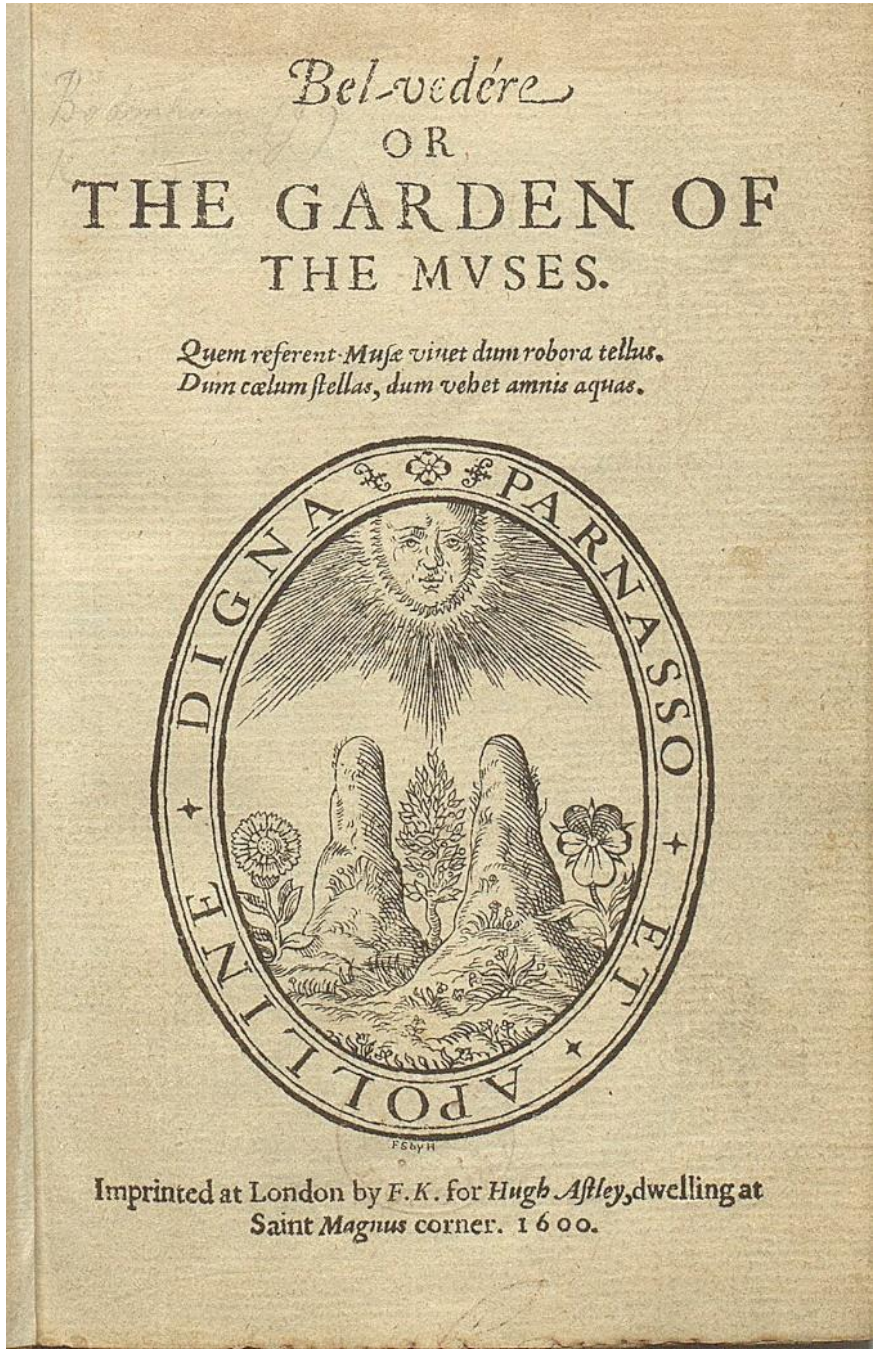
Belvedere (1600) and Its Literary Contexts

Projet FNS, 2015-18

Prof. Lukas Erne
Dr. Devani Singh
Département d'anglais

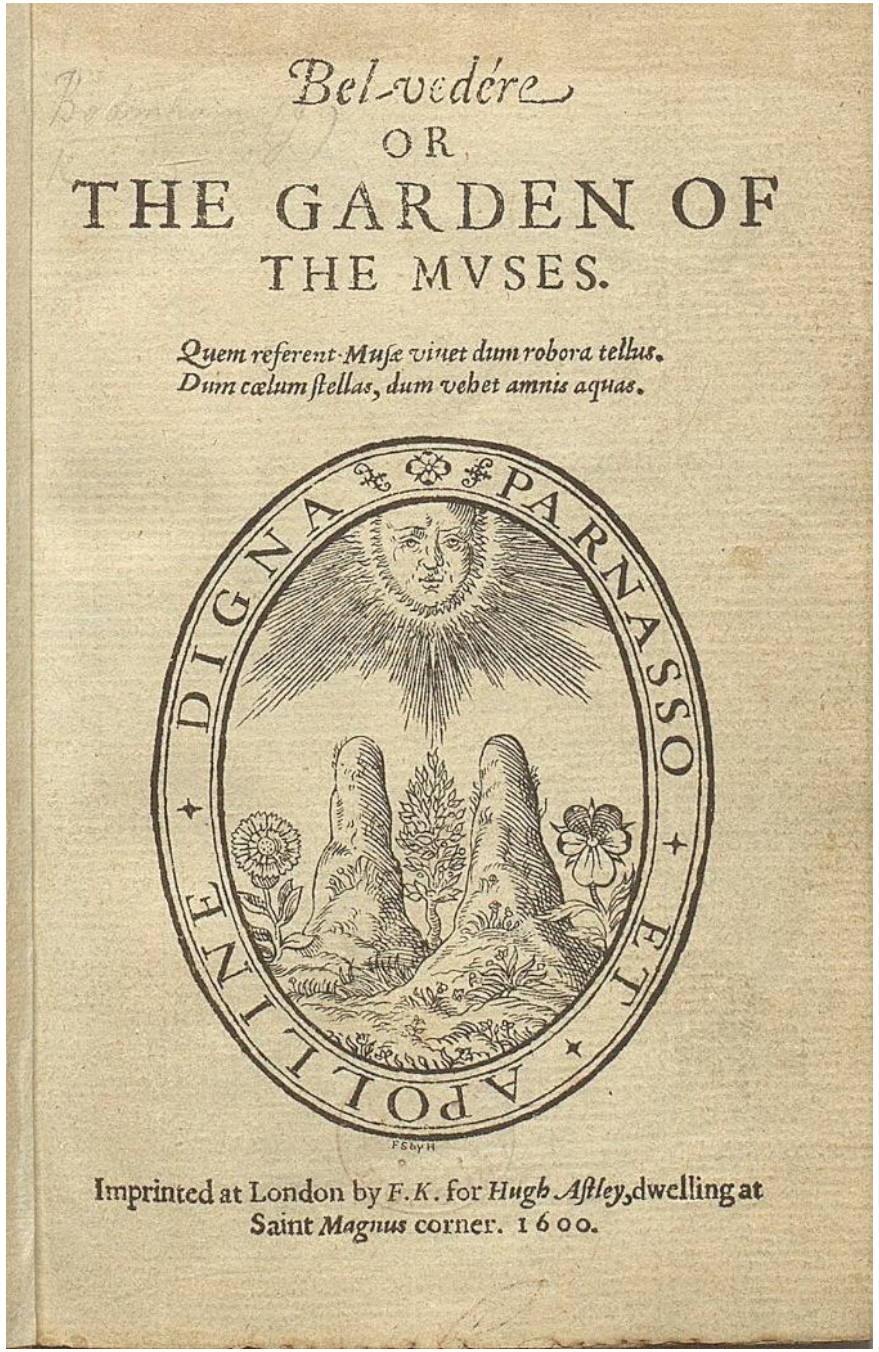


Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Le but principal de ce projet de recherche est d'élaborer la première édition critique d’un texte anglais clé de l’époque de Shakespeare : *Belvedere, or The Garden of the Muses* (1600).



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

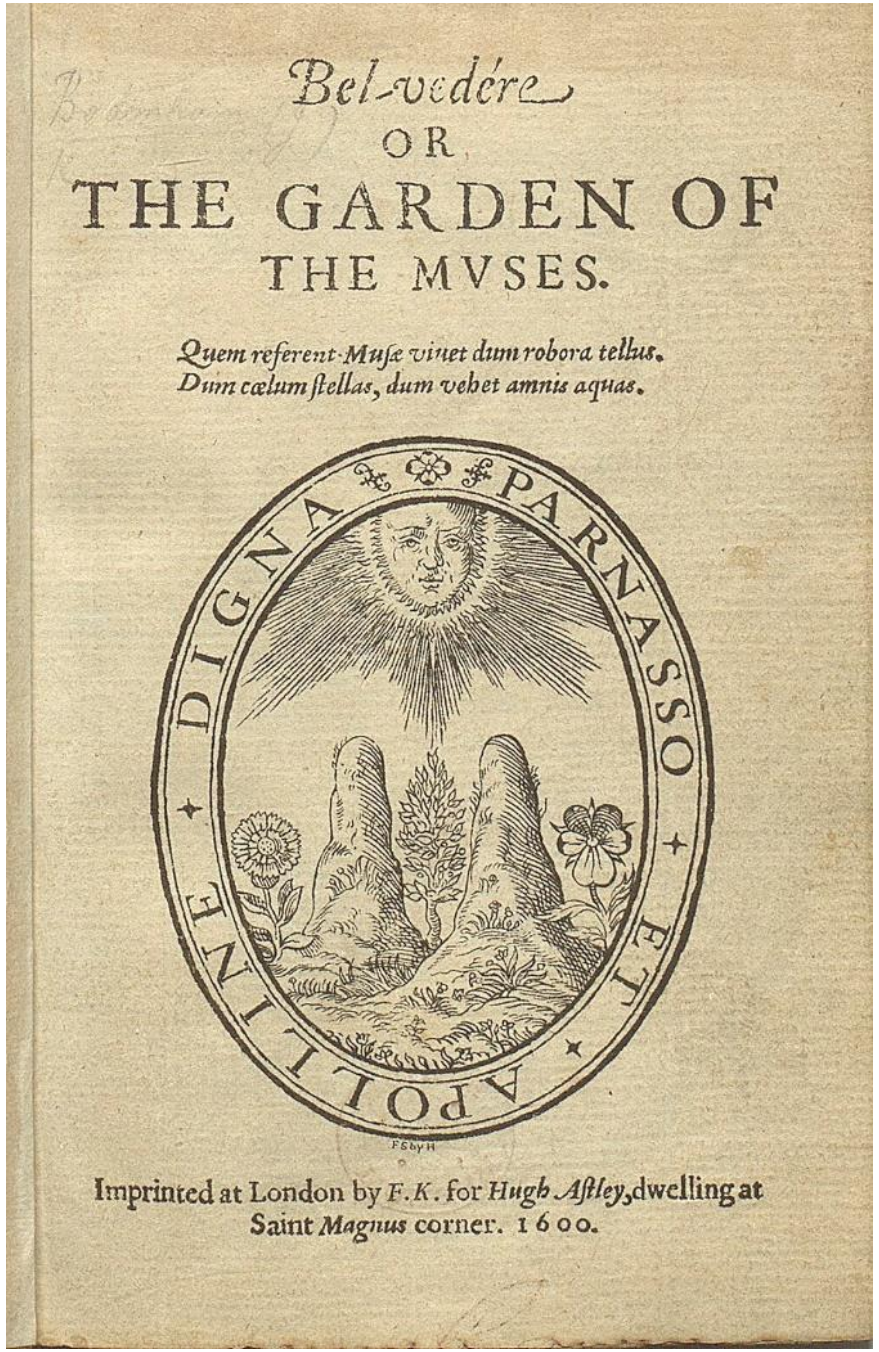
Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

DIGNA PARNASSO FELIX APOLLINE

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

C’est quoi,

Belvedere, or The Garden of the Muses?



Bel-vedére

OR

THE GARDEN OF

THE MVSES.

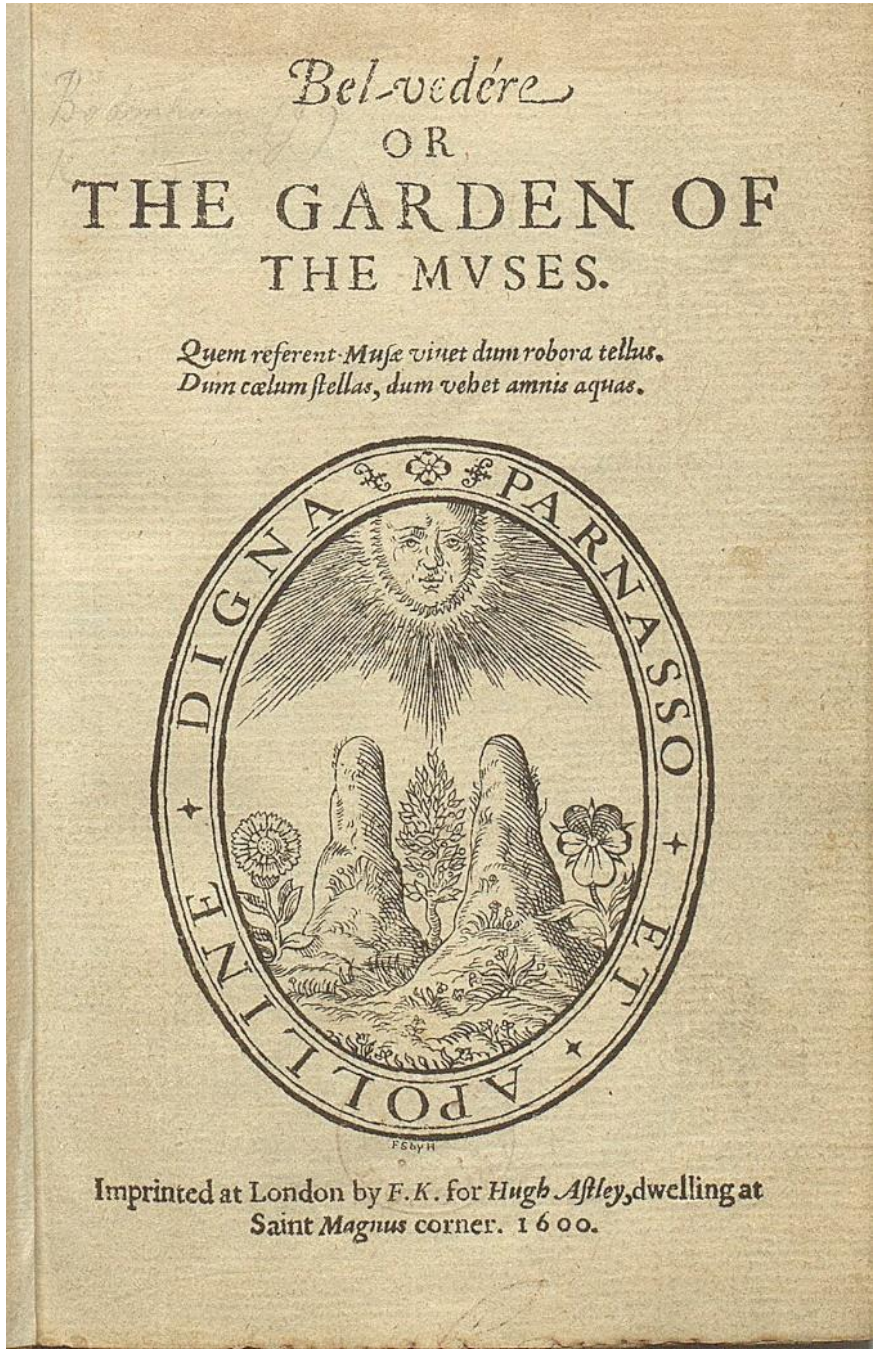
Quem referent Musæ vivet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

DIGNA PARNASSO FELIX APOLLINE

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

C’est quoi,
Belvedere, or The Garden of the Muses?

- **un in-octavo, imprimé et publié à Londres en 1600**



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

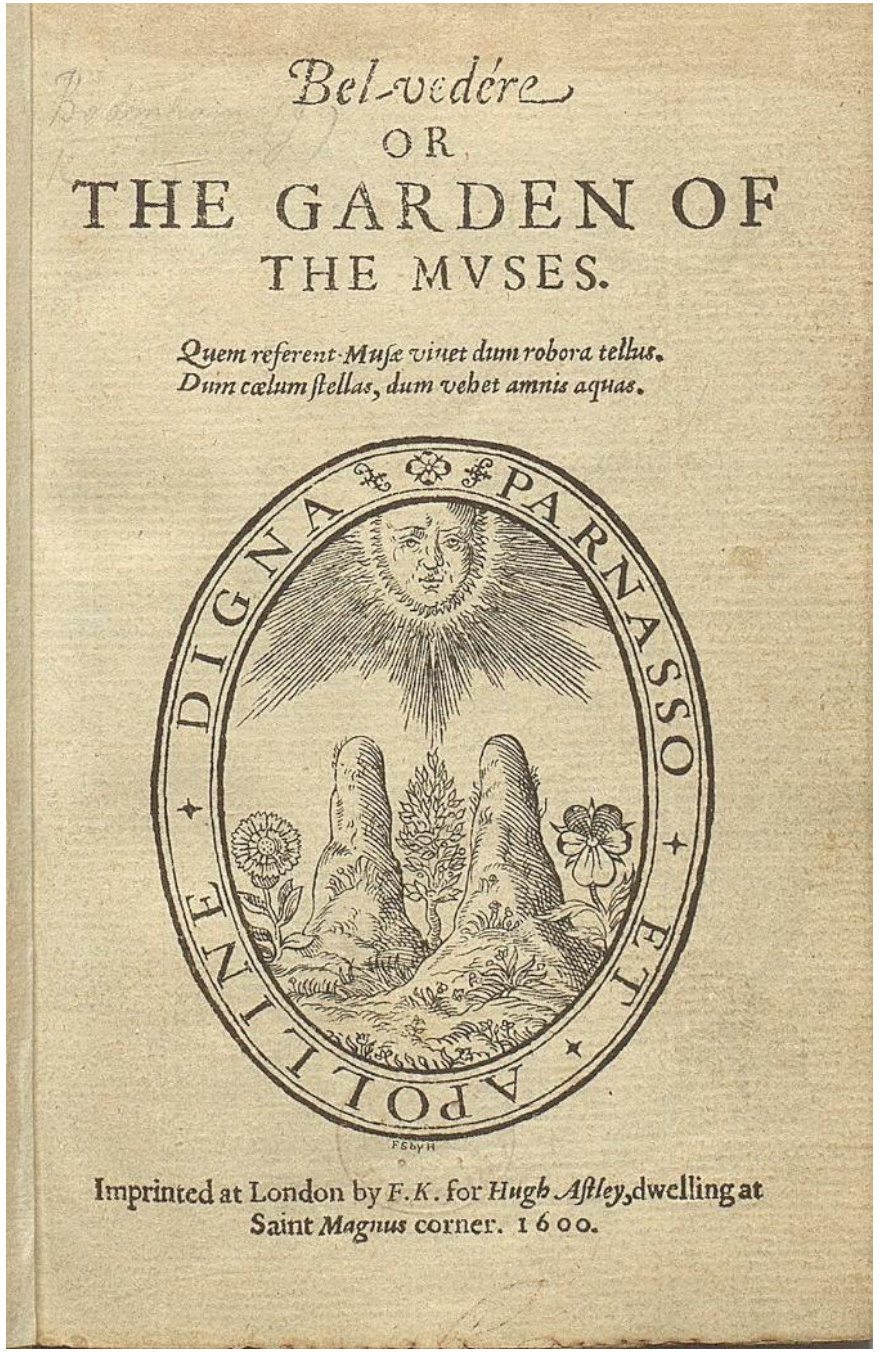
Quem referent Musæ vivet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

DIGNA PARNASSO FELIX APOLLINE

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at
Saint *Magnus* corner. 1600.

C’est quoi,
Belvedere, or The Garden of the Muses?

- un in-octavo, imprimé et publié à Londres en 1600
- **un recueil de lieux communs tirés de poèmes et de pièces de théâtre anglais récents ou contemporains**



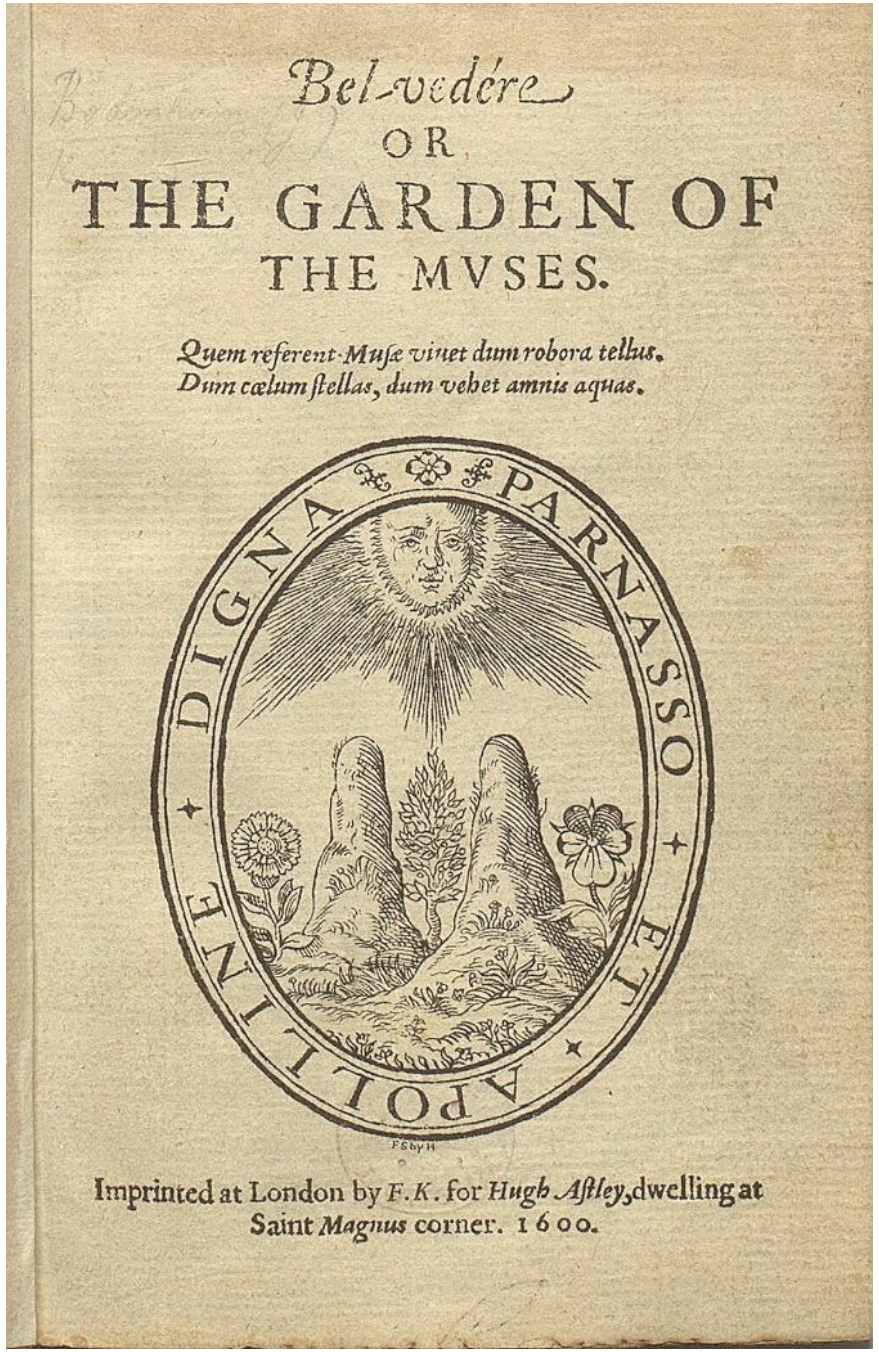
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F.K.* for *Hugh Astley*, dwelling at
Saint *Magnus* corner. 1600.

C’est quoi,
Belvedere, or The Garden of the Muses?

- un in-octavo, imprimé et publié à Londres en 1600
- un recueil de lieux communs tirés de poèmes et de pièces de théâtre anglais récents ou contemporains
- **4,482 citations (dont au moins 237 de Shakespeare)**



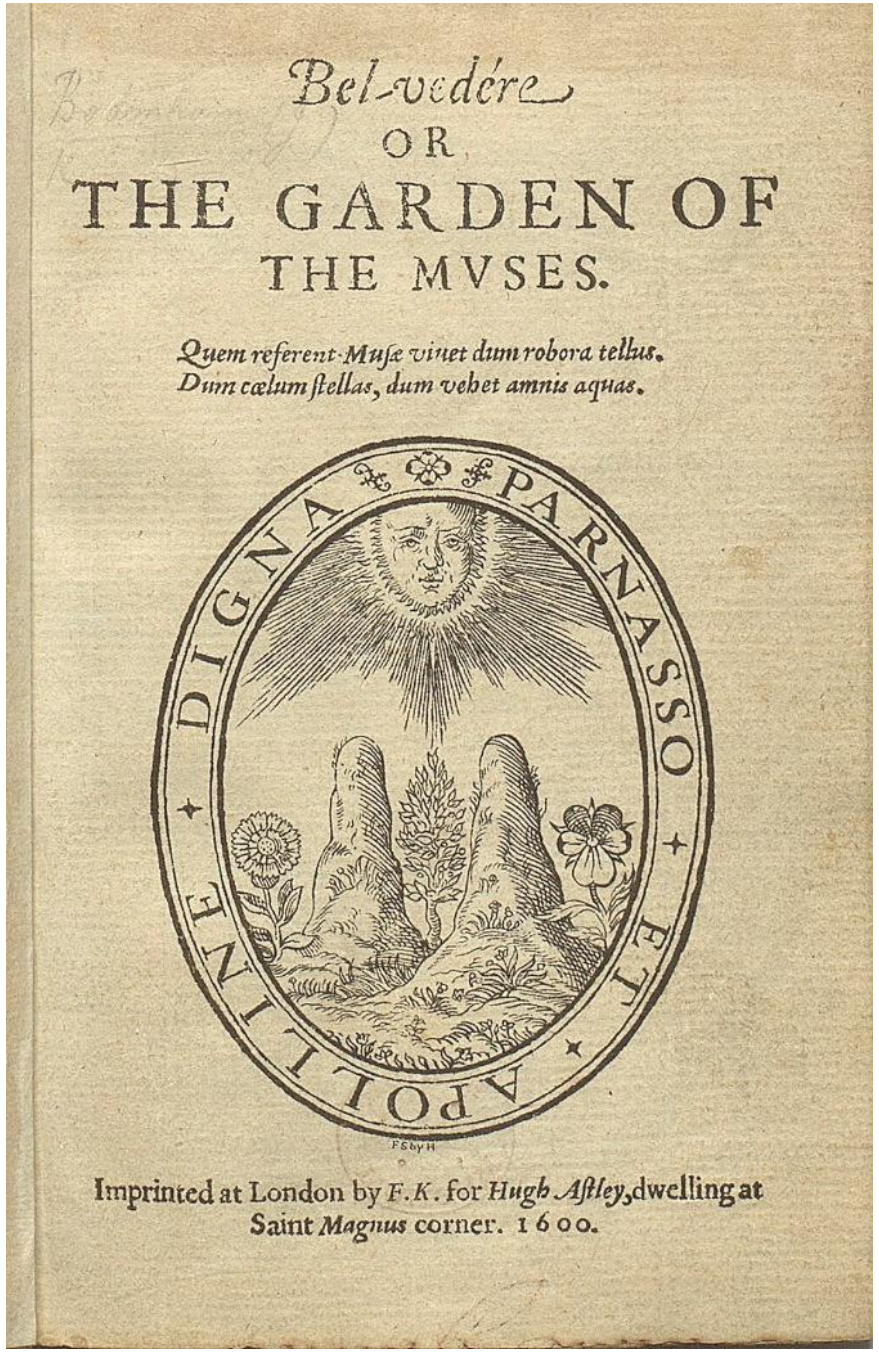
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

C’est quoi,
Belvedere, or The Garden of the Muses?

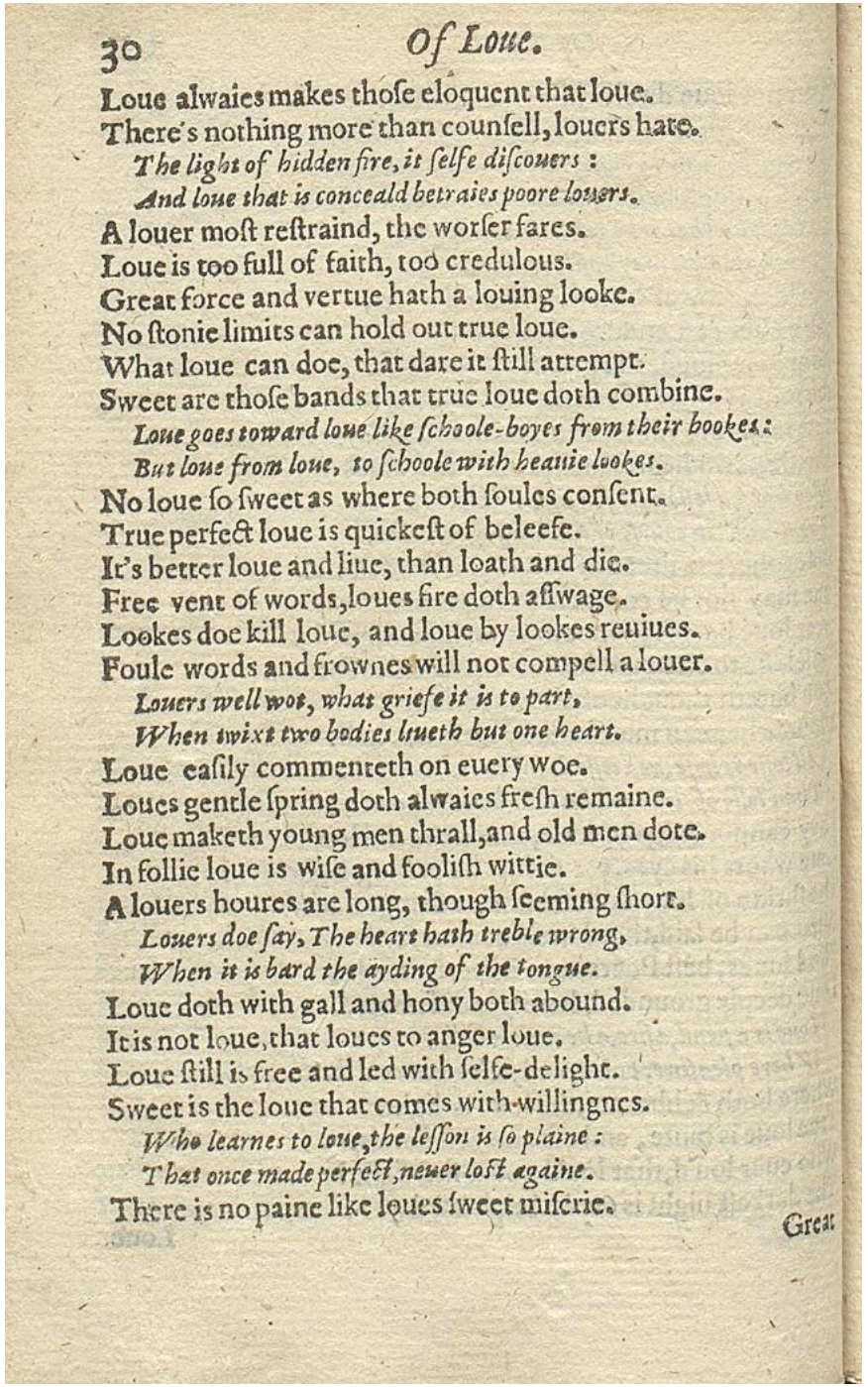
- un in-octavo, imprimé et publié à Londres en 1600
- un recueil de lieux communs tirés de poèmes et de pièces de théâtre anglais récents ou contemporains
- 4,482 citations (dont au moins 237 de Shakespeare)
- **chaque citation consiste en un ou deux vers décasyllabiques**


Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F.K.* for *Hugh Astley*, dwelling at
Saint *Magnus* corner. 1600.

Une page de *Belvedere*

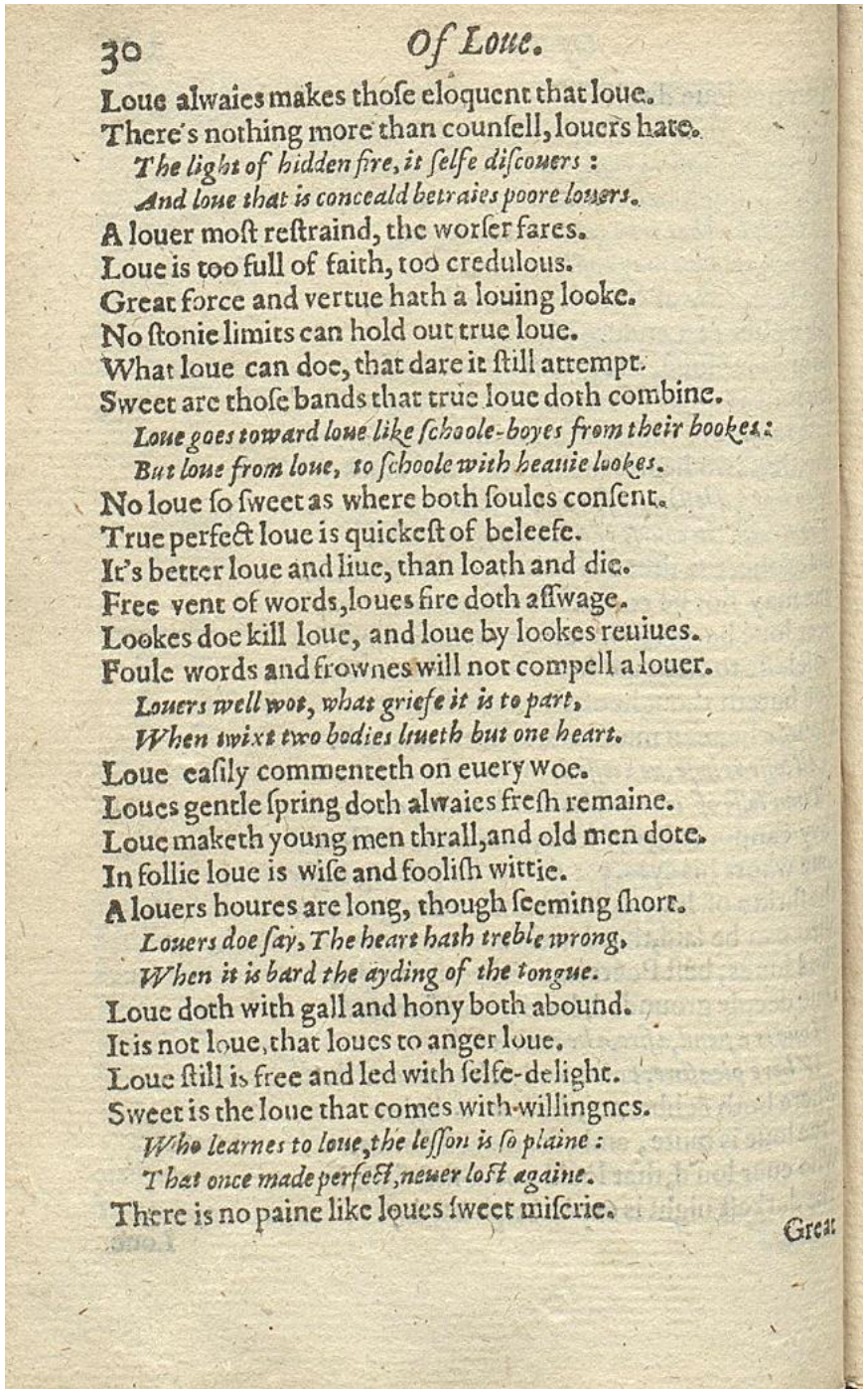


Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers:
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.
Loue is too full of faith, too credulous.
Great force and vertue hath a louing looke.
No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.
No loue so sweet as where both soules consent.
True perfect loue is quickest of beleefe.
It's better loue and liue, than loath and die.
Free vent of words, loues fire doth asswage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine:
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Une page de *Belvedere*

En caractères italiques : citations de deux vers
En caractères romains: citations d'un vers



30 *Of Loue.*

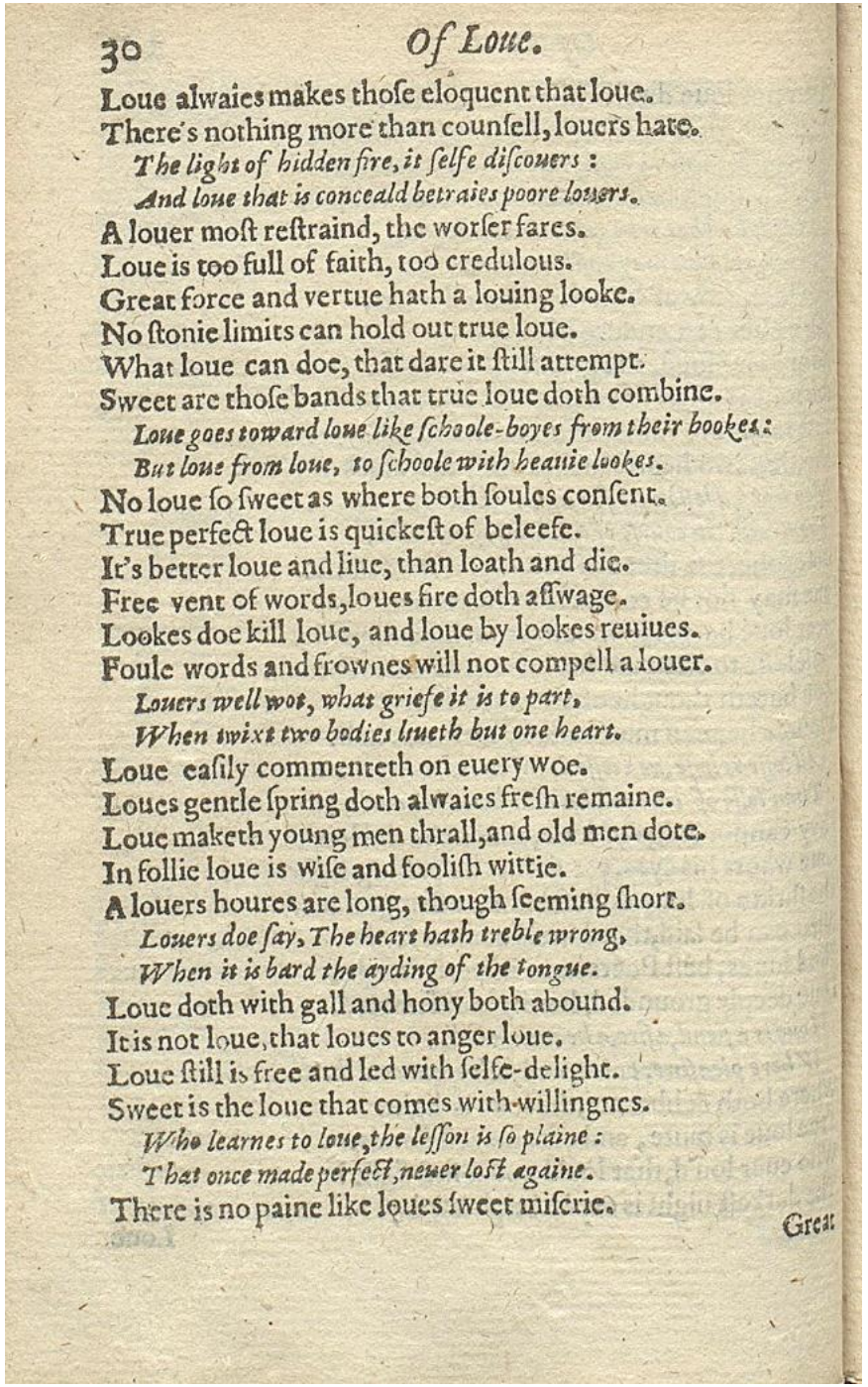
Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers :
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.
Loue is too full of faith, too credulous.
Great force and vertue hath a louing looke.
No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.
No loue so sweet as where both soules consent.
True perfect loue is quickest of beleefe.
It's better loue and liue, than loath and die.
Free vent of words, loues fire doth asswage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine :
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Une page de *Belvedere*

En caractères italiques : les citations de deux vers
En caractères romains: les citation d'un vers

Difficulté : les citations ne sont pas attribuées à leur auteur.



30 *Of Loue.*

Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers :
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.
Loue is too full of faith, too credulous.
Great force and vertue hath a louing looke.
No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.
No loue so sweet as where both soules consent.
True perfect loue is quickest of beleefe.
It's better loue and liue, than loath and die.
Free vent of words, loues fire doth asswage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lrueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine :
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.67

Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers:
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.

No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.

Free vent of words, loues fire doth asswage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine:
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.67

Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers:
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.

No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.

Free vent of words, loues fire doth asswage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine:
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.68

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.67

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.156-57

Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers:
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.

No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.

Free vent of words, loues fire doth assuage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine:
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.68

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.67

Edmund Spenser, *Amoretti*, Sonnet 65.6

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.156-57

Shakespeare, *Romeo and Juliet*, 2.2.68

Loue alwaies makes those eloquent that loue.
There's nothing more than counsell, louers hate.
The light of hidden fire, it selfe discouers:
And loue that is concealed betraies poore louers.
A louer most restraind, the worser fares.
Loue is too full of faith, too credulous.

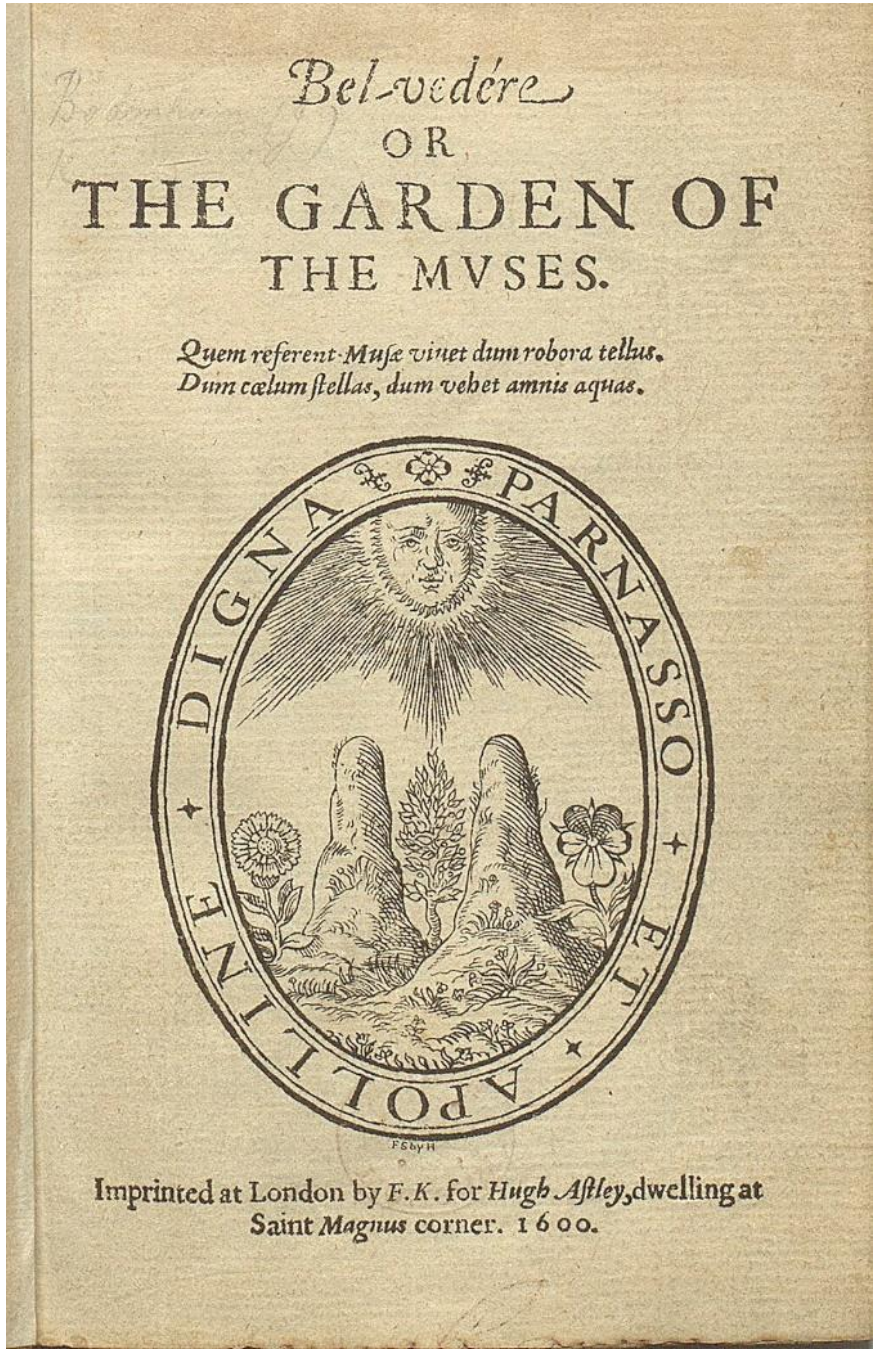
No stonie limits can hold out true loue.
What loue can doe, that dare it still attempt.
Sweet are those bands that true loue doth combine.
Loue goes toward loue like schoole-boyes from their bookes:
But loue from loue, to schoole with heauie lookes.

It's better loue with life, than loue by [illegible]

Free vent of words, loues fire doth assuage.
Lookes doe kill loue, and loue by lookes reuiues.
Foule words and frownes will not compell a louer.
Louers well wot, what griefe it is to part,
When twixt two bodies lueth but one heart.
Loue easily commenteth on euery woe.
Loues gentle spring doth alwaies fresh remaine.
Loue maketh young men thrall, and old men dote.
In follie loue is wise and foolish wittie.
A louers houres are long, though seeming short.
Louers doe say, The heart hath treble wrong,
When it is bard the ayding of the tongue.
Loue doth with gall and hony both abound.
It is not loue, that loues to anger loue.
Loue still is free and led with selfe-delight.
Sweet is the loue that comes with willingnes.
Who learnes to loue, the lesson is so plaine:
That once made perfect, neuer lost againe.
There is no paine like loues sweet miserie.

Great

Et les Digital Humanities dans tout ça ?



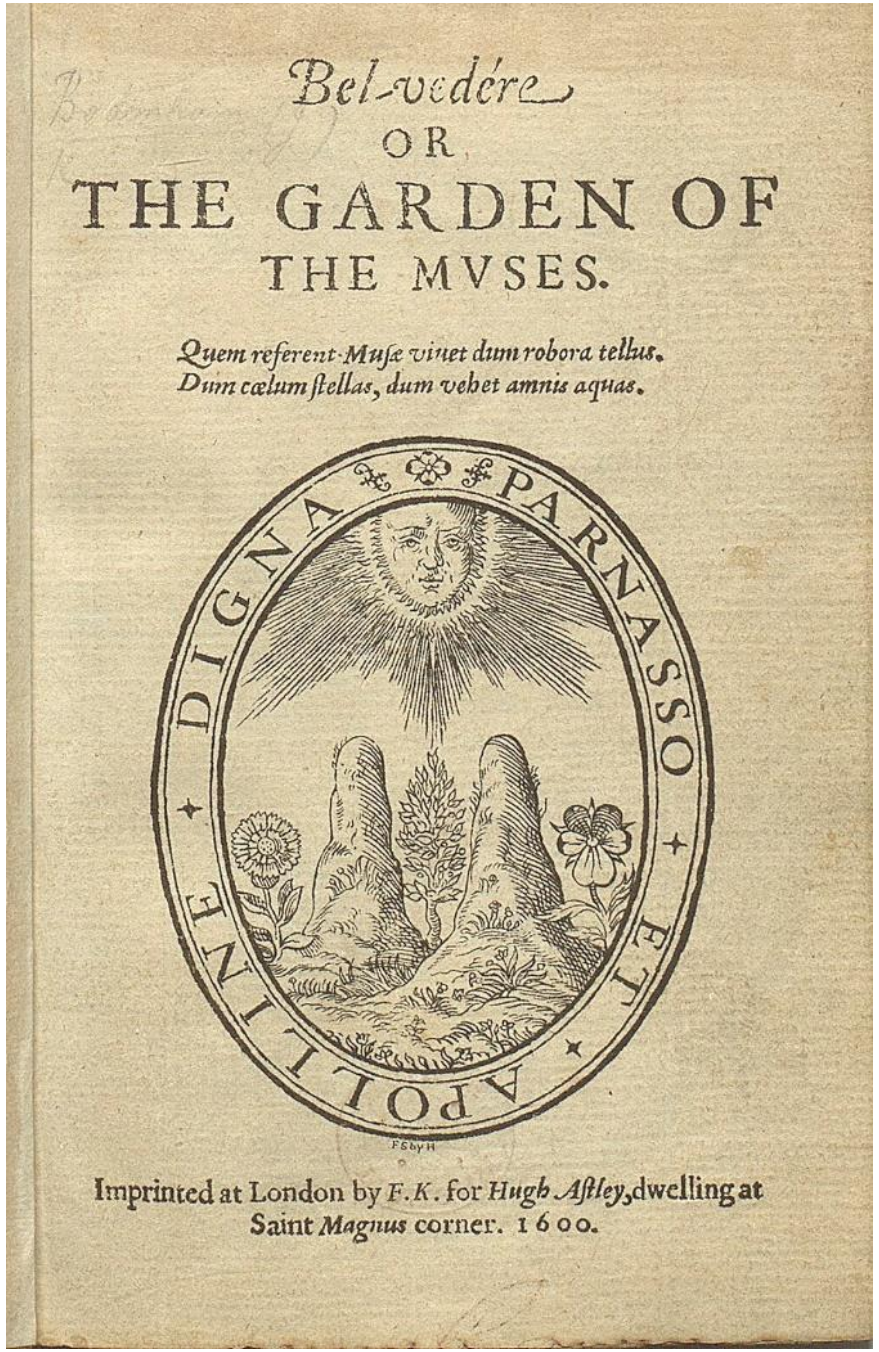
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Et les Digital Humanities dans tout ça ?

Identification des citations : EEBO-TCP (Early English Books Online Text Creation Partnership)



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

EEBO-TCP, c’est quoi ?

EEBO-TCP, c’est quoi ?

Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?

Early English Books Online - EE...

eebo.chadwyck.com/home

EEBO
EARLY ENGLISH BOOKS ONLINE

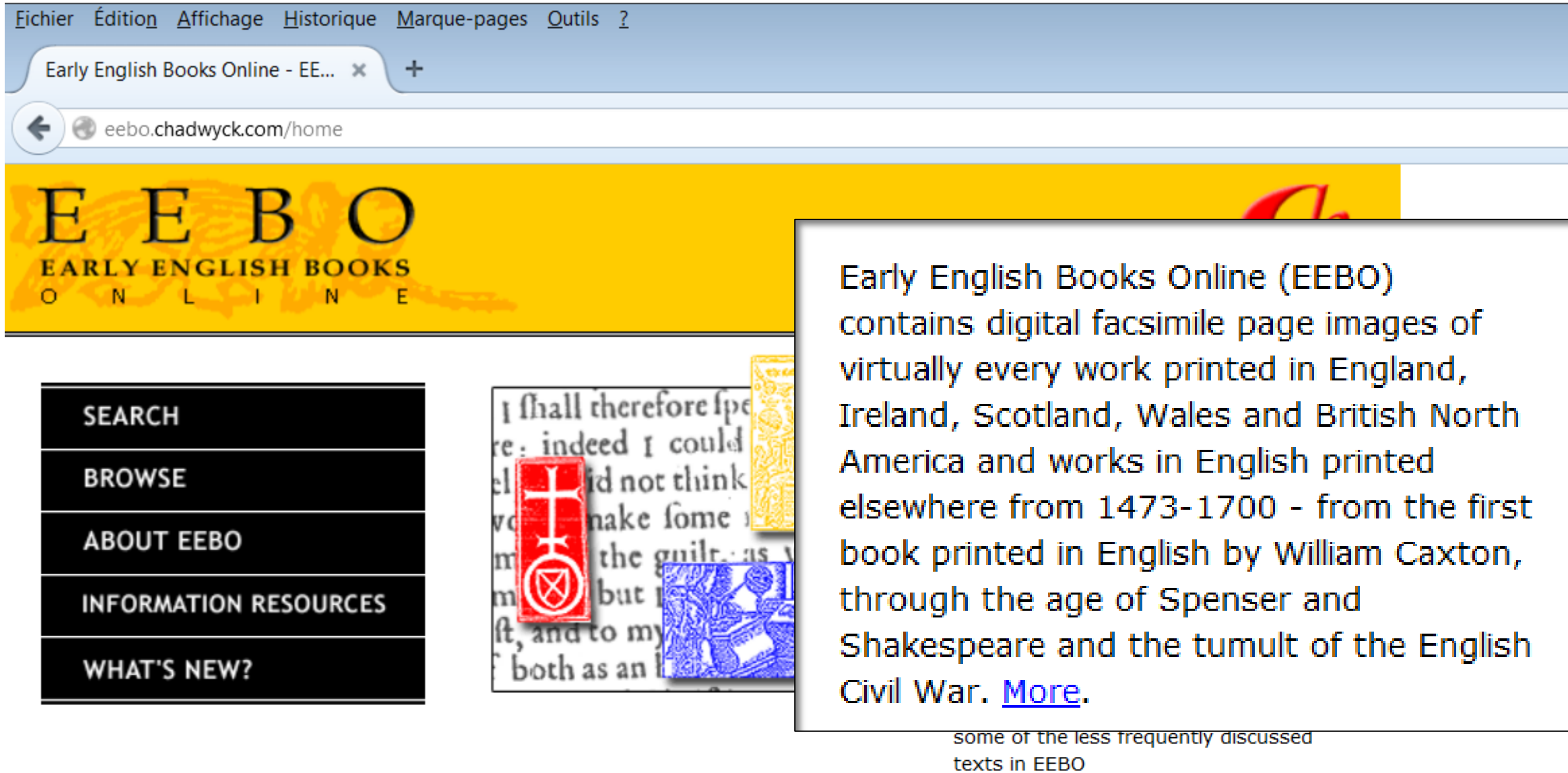
CHADWYCK-HEALEY

SEARCH
BROWSE
ABOUT EEBO
INFORMATION RESOURCES
WHAT'S NEW?

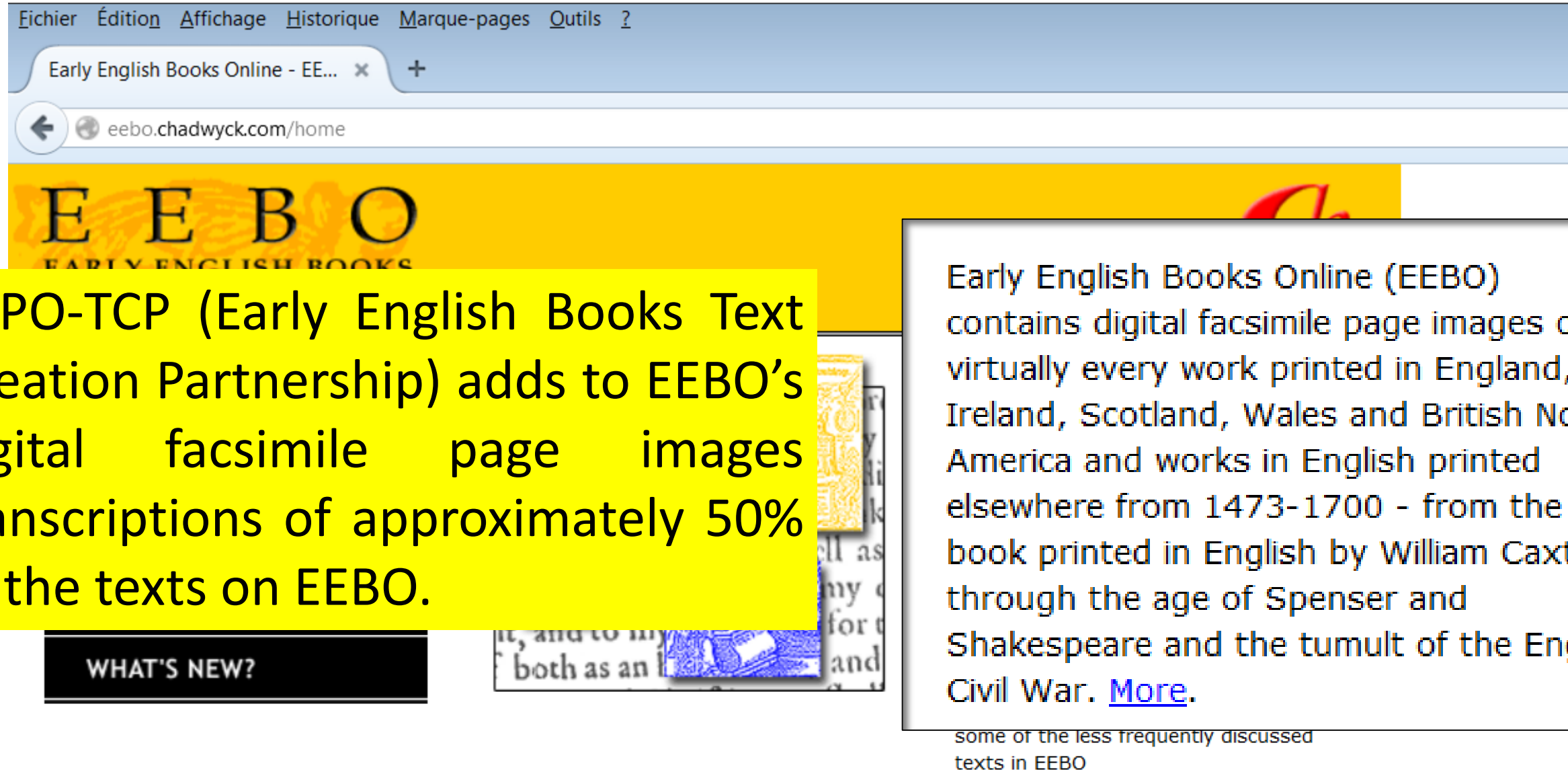
Early English Books Online (EEBO) contains digital facsimile page images of virtually every work printed in England, Ireland, Scotland, Wales and British North America and works in English printed elsewhere from 1473-1700 - from the first book printed in English by William Caxton, through the age of Spenser and Shakespeare and the tumult of the English Civil War. More.

The EEBO Introductions Series, providing concise and informative commentaries on some of the less frequently discussed texts in EEBO

EEBO-TCP, c’est quoi ?



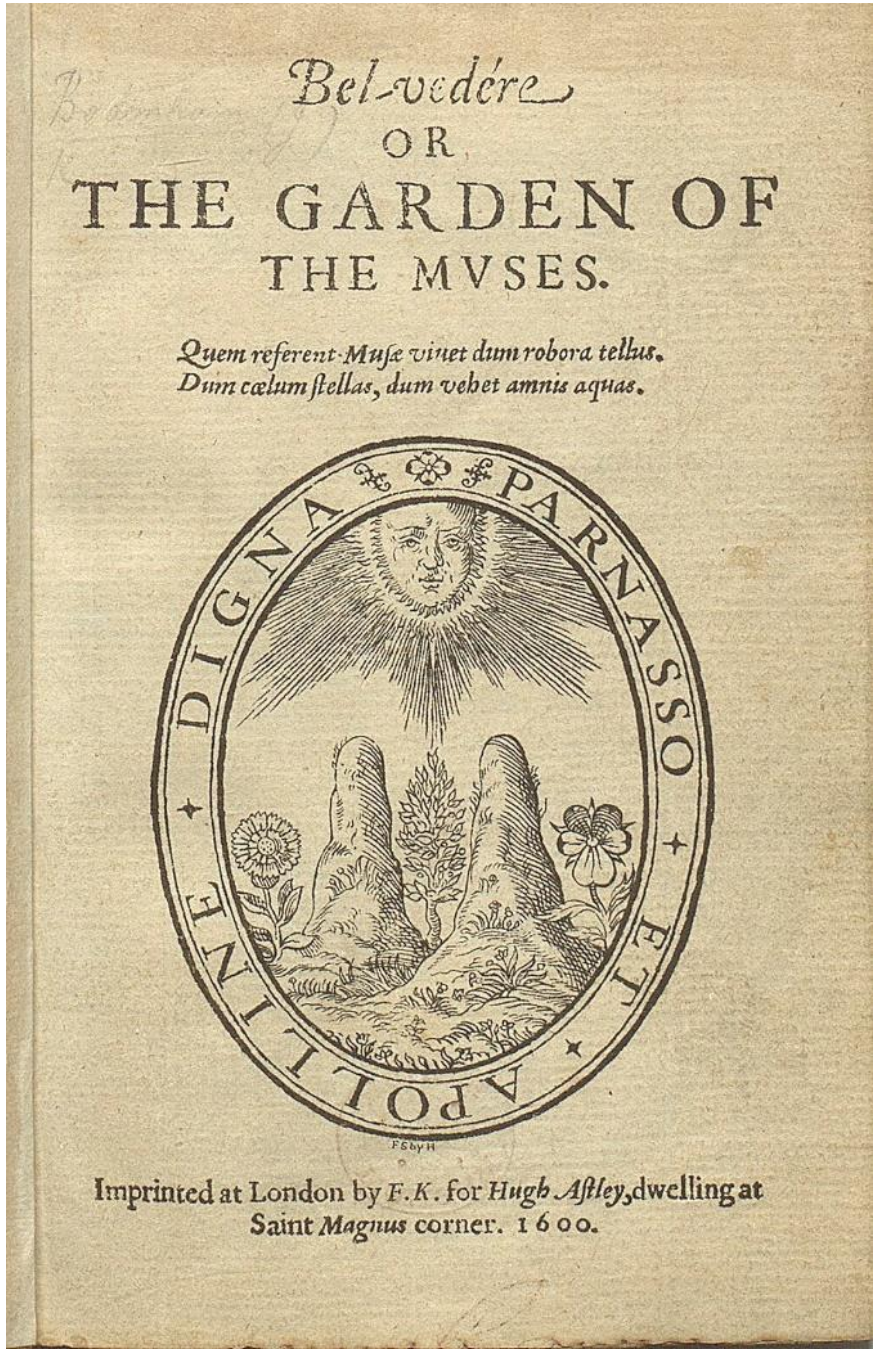
EEBO-TCP, c’est quoi ?



EEPO-TCP (Early English Books Text Creation Partnership) adds to EEBO’s digital facsimile page images transcriptions of approximately 50% of the texts on EEBO.

Et les Digital Humanities dans tout ça ?

1) Identification des citations : EEBO-TCP (Early English Books Online Text Creation Partnership)



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

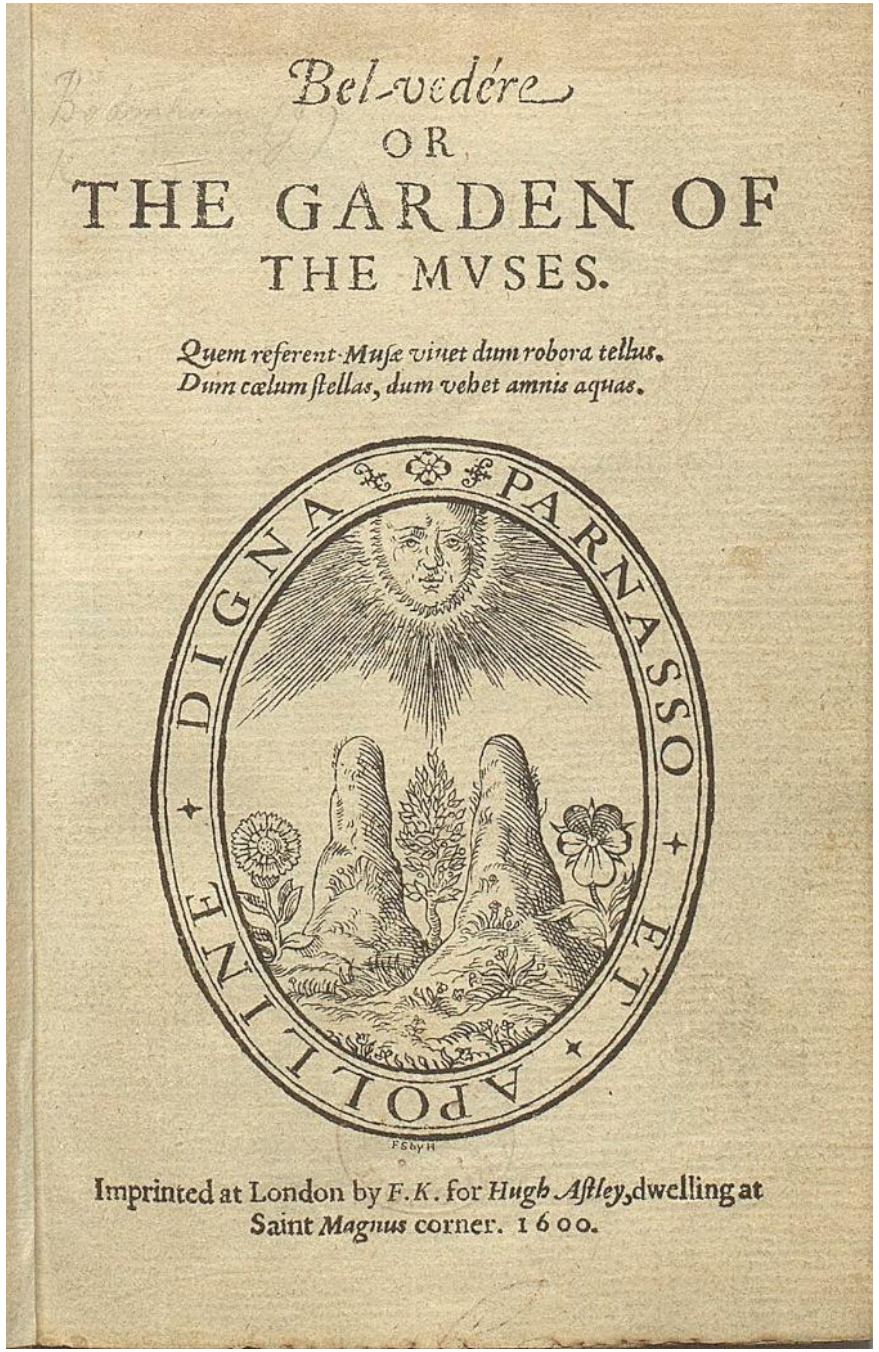
Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Et les Digital Humanities dans tout ça ?

1) Identification des citations : EEBO-TCP (Early English Books Online Text Creation Partnership)

2) Comparaison (‘collation’) du texte de tous les exemplaires de l’édition de 1600 : Paragon



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Muſæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum ſtellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Aſtley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Paragon, c’est quoi ?

Paragon

tundra.csd.sc.edu/paragon

You are currently using the beta version of Paragon. Data loss may occur.

PARAGON

New user? Click here to register

Username

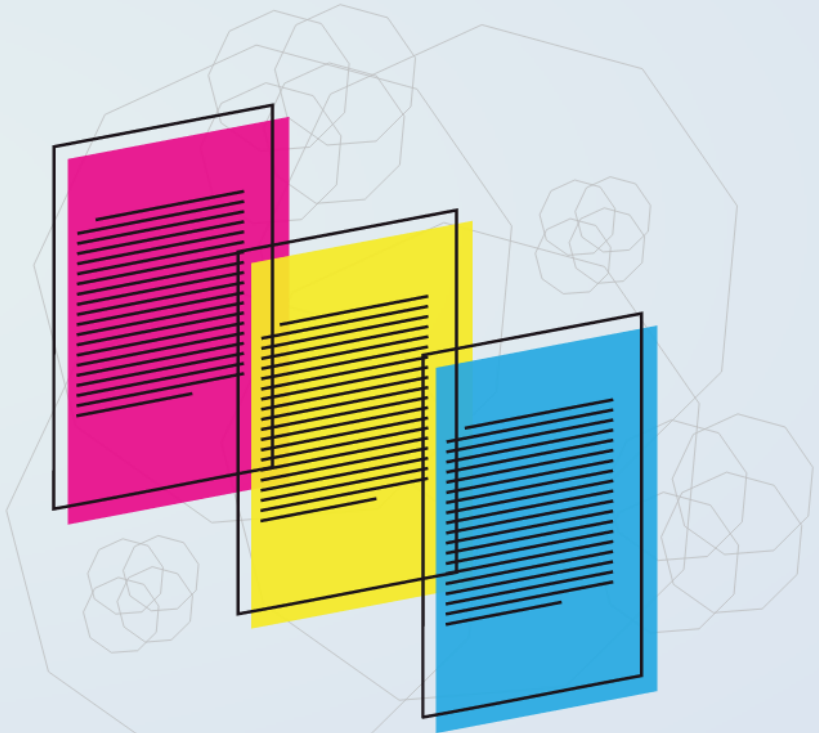
Password

Login

About PARAGON | How to Use | About CDH | Instructions for Beta Testing

PARAGON is a software system capable of intelligent collation and difference detection among materials from multiple repositories, digitized according to varying standards with a range of methods and equipment.

We created a prototype for this system to address methodological problems specific to the editing of printed materials from the early modern period in Europe, but in developing this prototype we propose to explore ways of extending its application to print materials from later periods, as well as its potential value to other projects, including the English Broadside Ballad Archive at UCSB and the Software Studies Lab at UCSD.



Paragon, c’est quoi ?

Paragon

tundra.csd.sc.edu/paragon

You are currently using the beta version of Paragon. Data loss may occur.

PARAGON

New user? Click here to register

Username

Password

Login

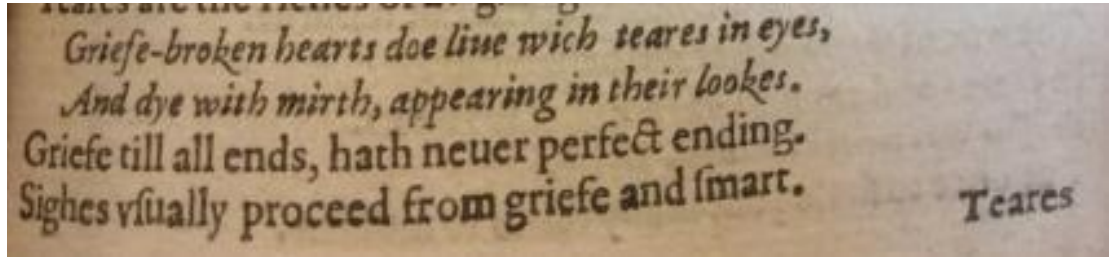
About PARAGON | How to Use | About CDH | Instructions for Beta Testing

PARAGON is a software system capable of intelligent collation and difference detection among materials from multiple repositories, digitized according to varying standards with a range of methods and equipment.

We created a prototype for this system to address methodological problems specific to the editing of printed materials from the early modern period in Europe, but in developing this prototype we propose to explore ways of extending its application to print materials from later periods, as well as its potential value to other projects, including the English Broadside Ballad Archive at UCSB and the Software Studies Lab at UCSD.

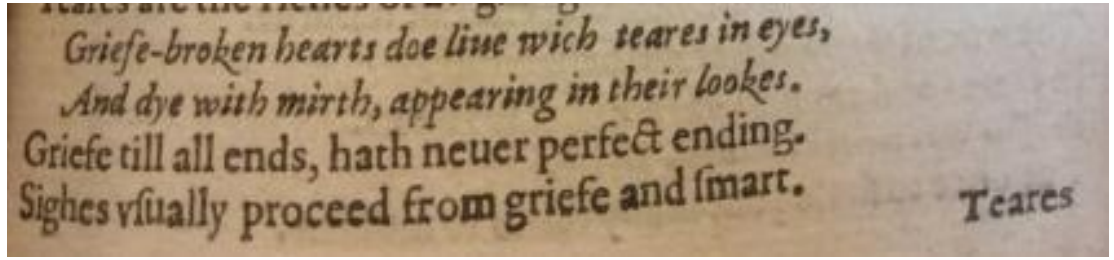
Paragon, c’est quoi ?

Yale Library copy

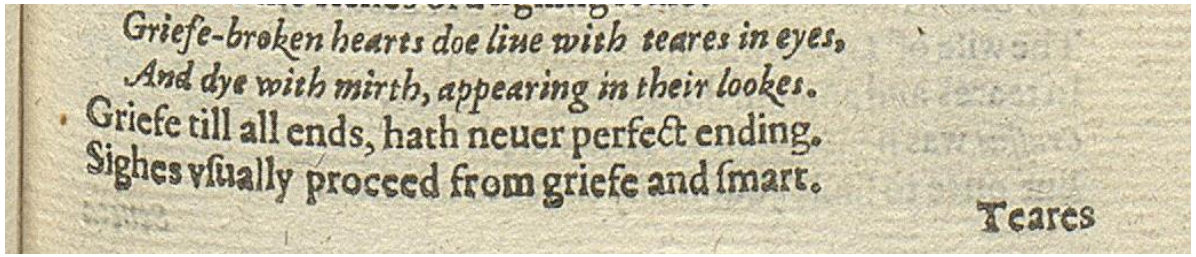

Griefe-broken hearts doe liue wich teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

Paragon, c’est quoi ?

Yale Library copy


Griefe-broken hearts doe liue wich teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

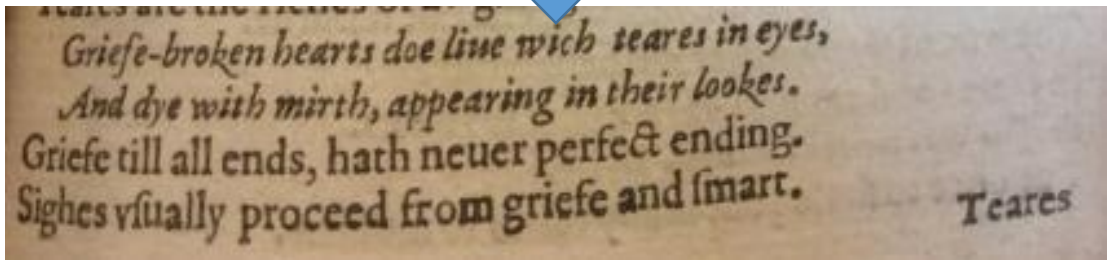
British Library copy


Griefe-broken hearts doe liue with teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

Paragon, c’est quoi ?

Yale Library copy

wich



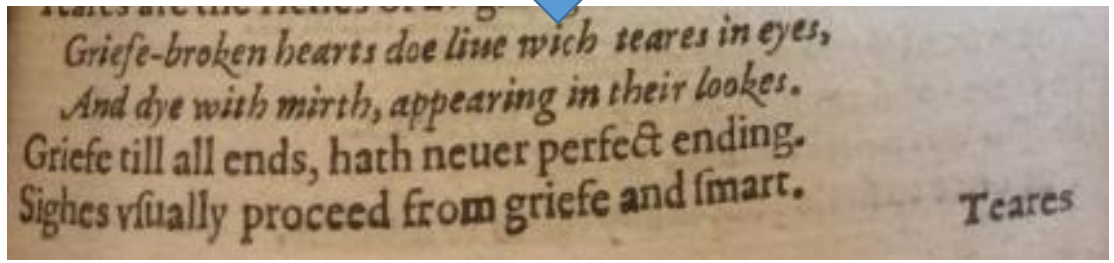
Griefe-broken hearts doe liue wich teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.

Teares

Paragon, c’est quoi ?

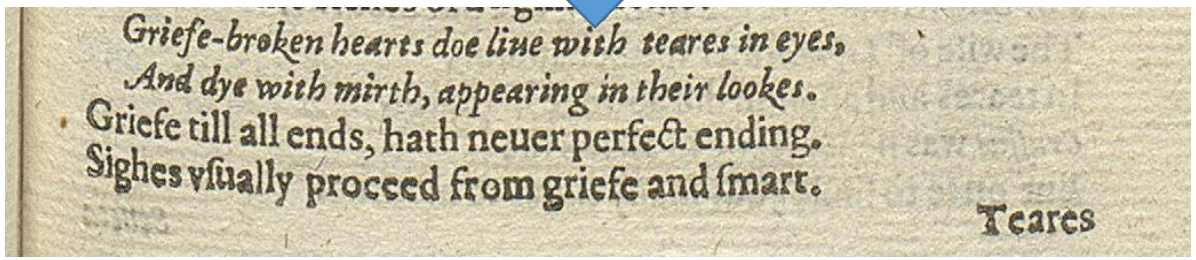
Yale Library copy

wich


Griefe-broken hearts doe liue wich teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

British Library copy

with

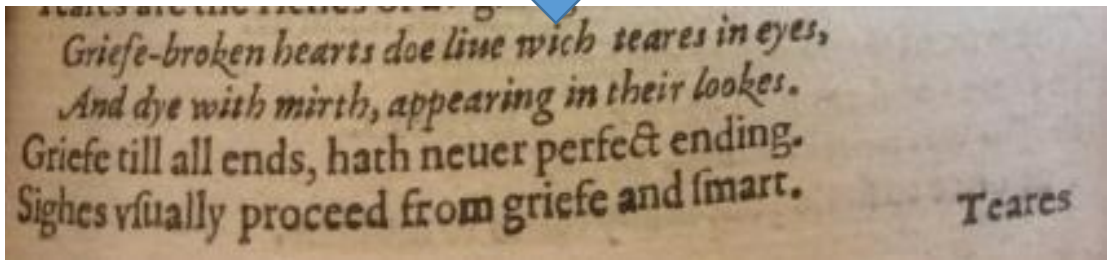

Griefe-broken hearts doe liue with teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

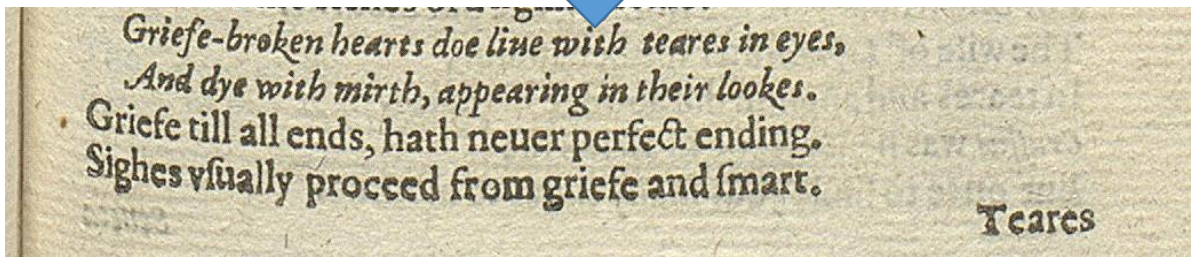
Paragon, c’est quoi ?

Yale Library copy

British Library copy

wich → **stop-press correction** → **with**

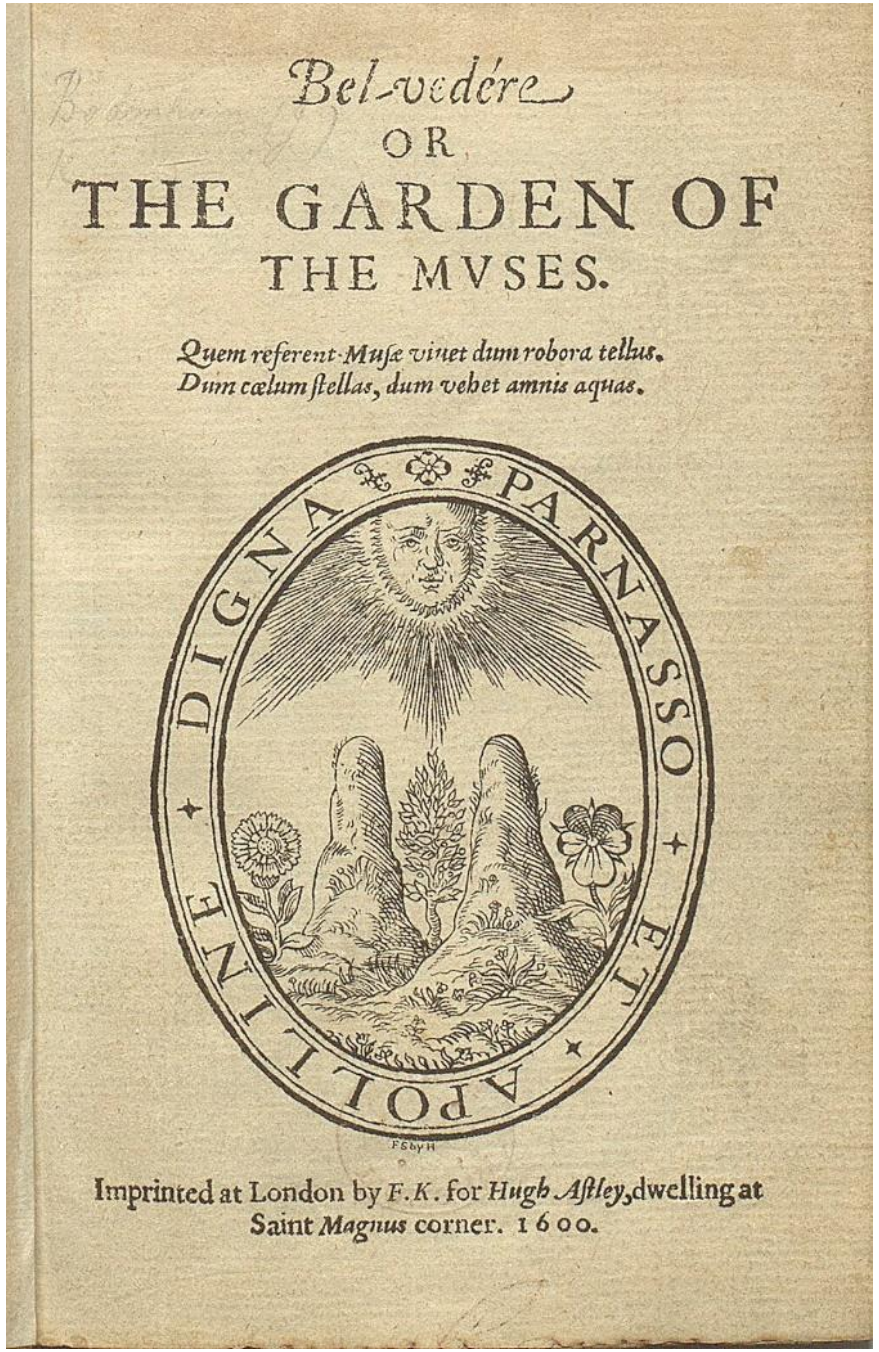

Griefe-broken hearts doe liue wich teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares


Griefe-broken hearts doe liue with teares in eyes,
And dye with mirth, appearing in their lookes.
Griefe till all ends, hath neuer perfect ending.
Sighes vſually proceed from griefe and ſmart.
Teares

Et les Digital Humanities dans tout ça ?

1) Identification des citations : EEBO-TCP (Early English Books Online Text Creation Partnership)

2) Comparaison (‘collation’) du texte de tous les exemplaires de l’édition de 1600 : Paragon

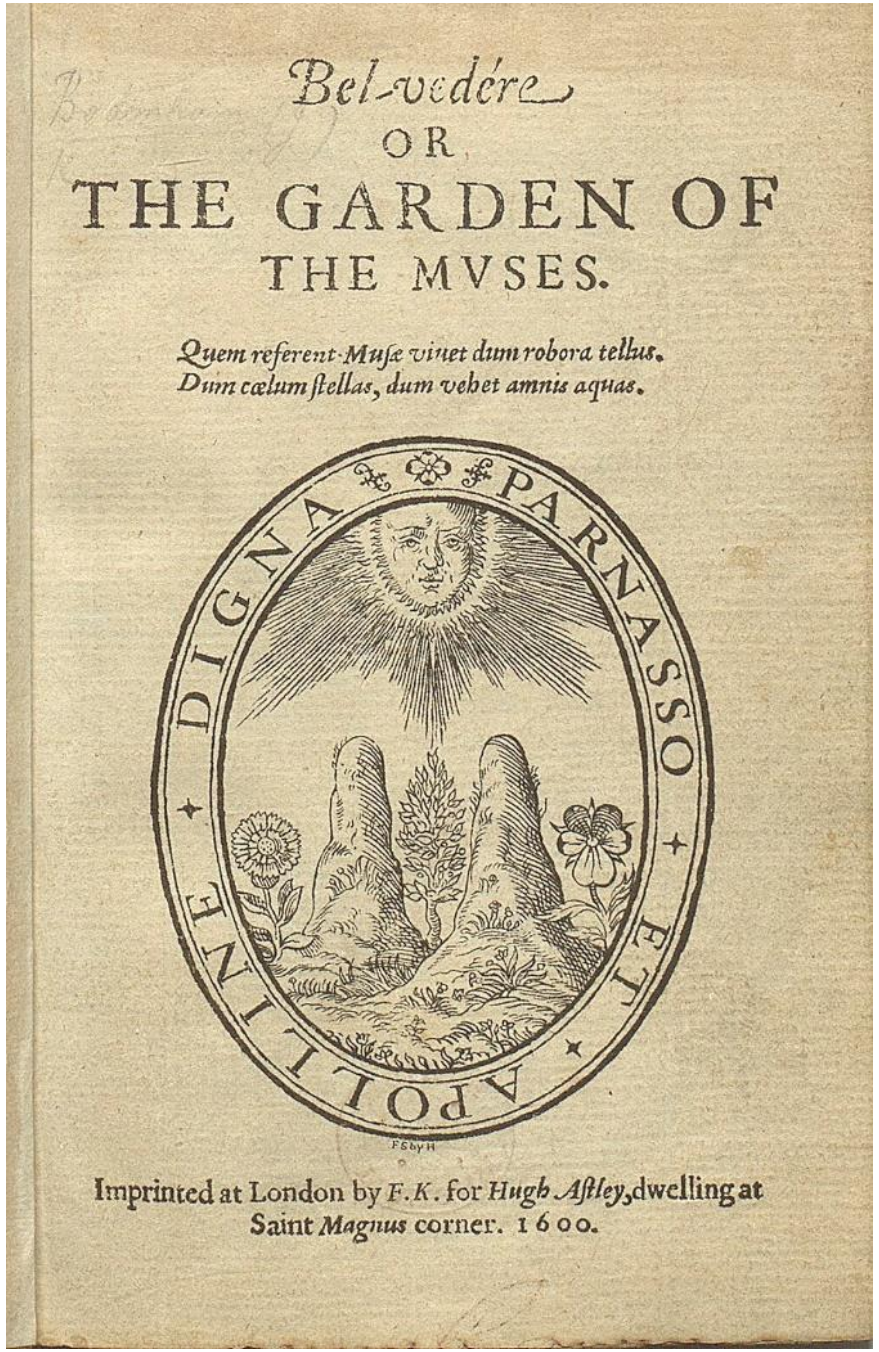


Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Muſæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum ſtellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Aſtley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l'édition critique de *Belvedere* :



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

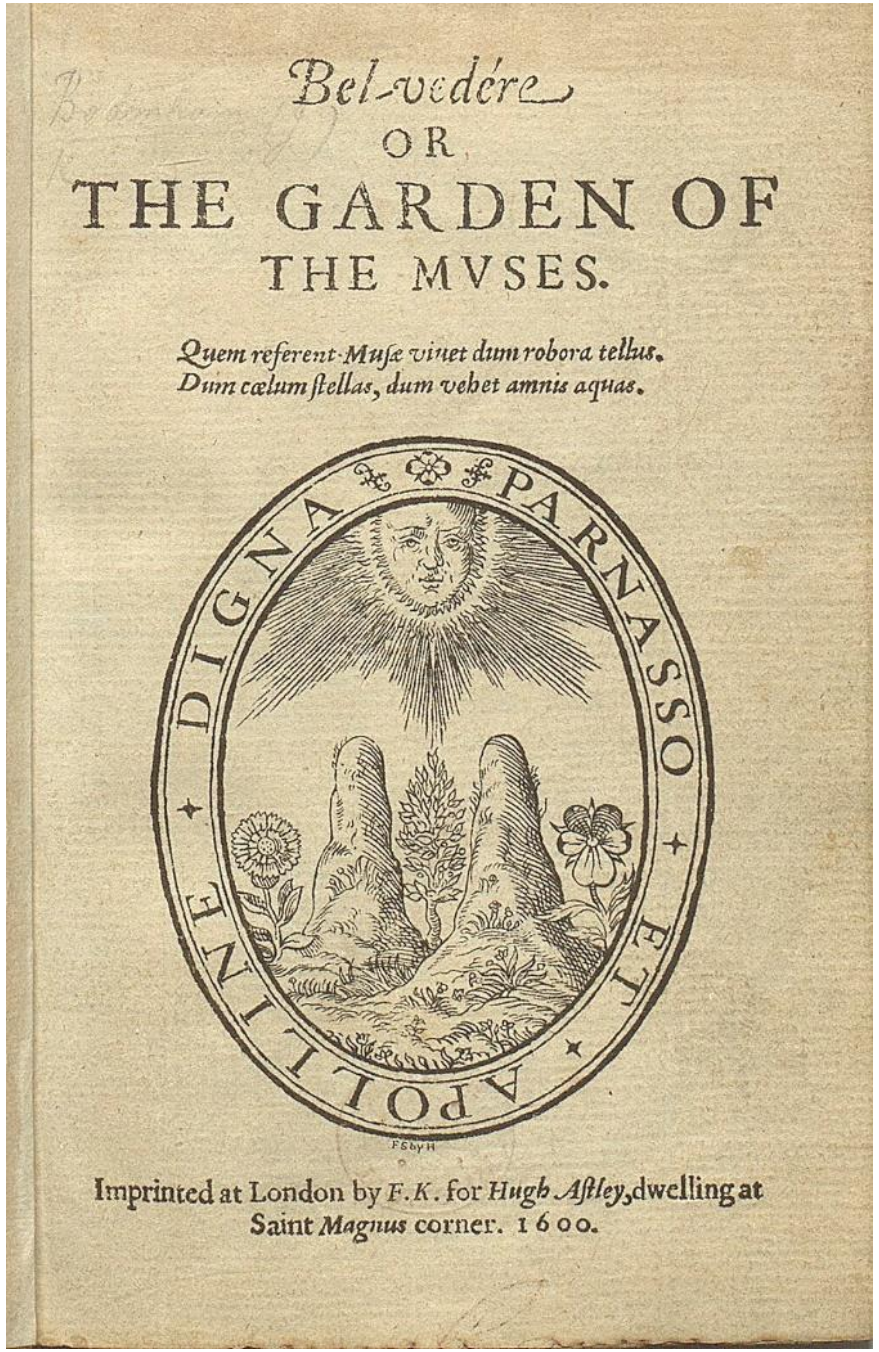
Quem referent Muſæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum ſtellas, dum vehet amnis aquas.

DIGNA PARNASSO FELIX APOLLINE

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Aſtley*, dwelling at
Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l‘édition critique de *Belvedere* :

1) **arriver à une identification aussi complète que possible de son contenu**



Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

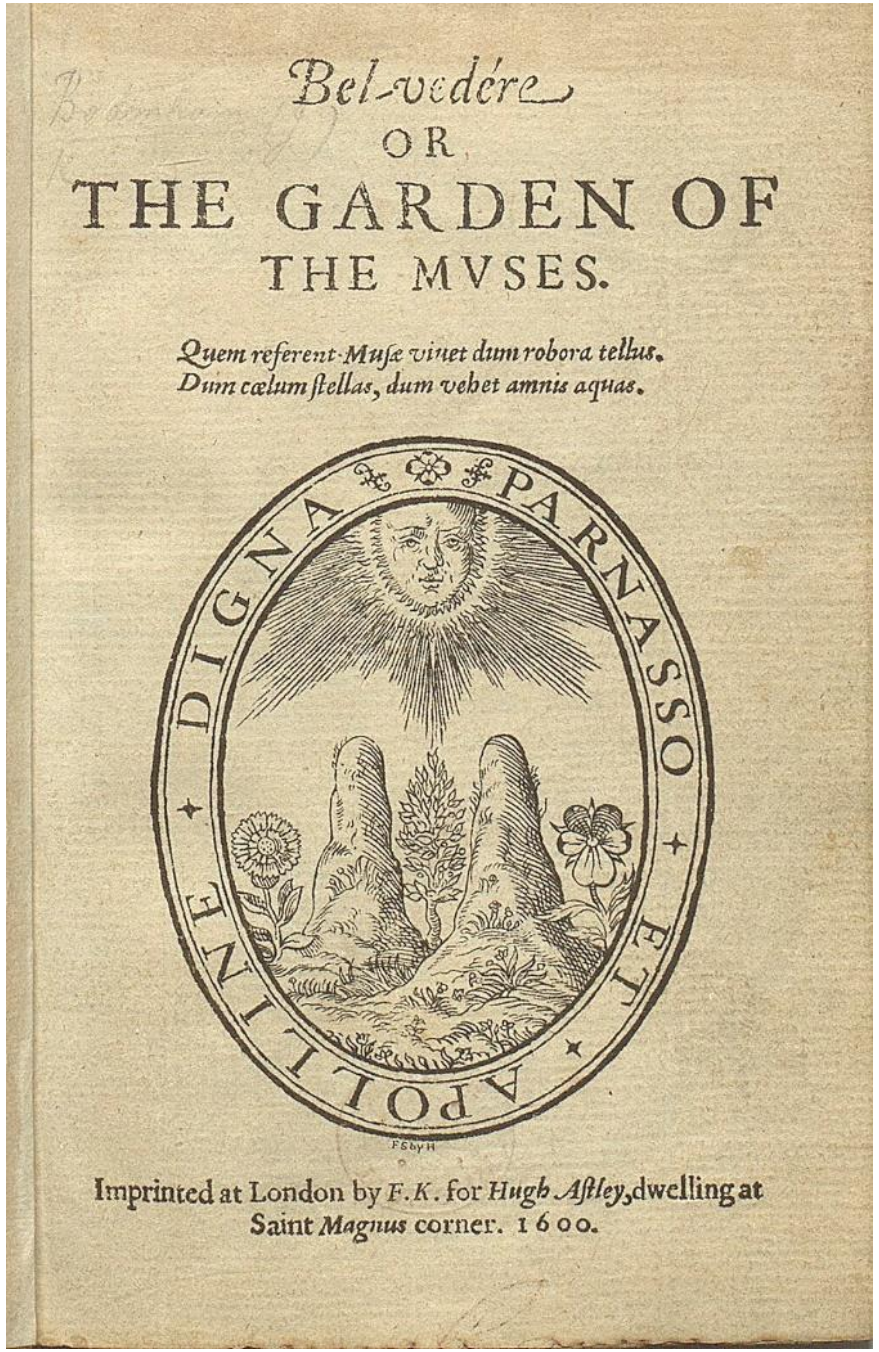
Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

DIGNA PARNASSO FELIX APOLLINE

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at
Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l‘édition critique de *Belvedere* :

1) arriver à une identification aussi complète que possible de son contenu
2) **évaluer l’importance de *Belvedere* pour la réception des textes et des auteurs que le recueil contient (Shakespeare, Marlowe, Spenser, etc.)**



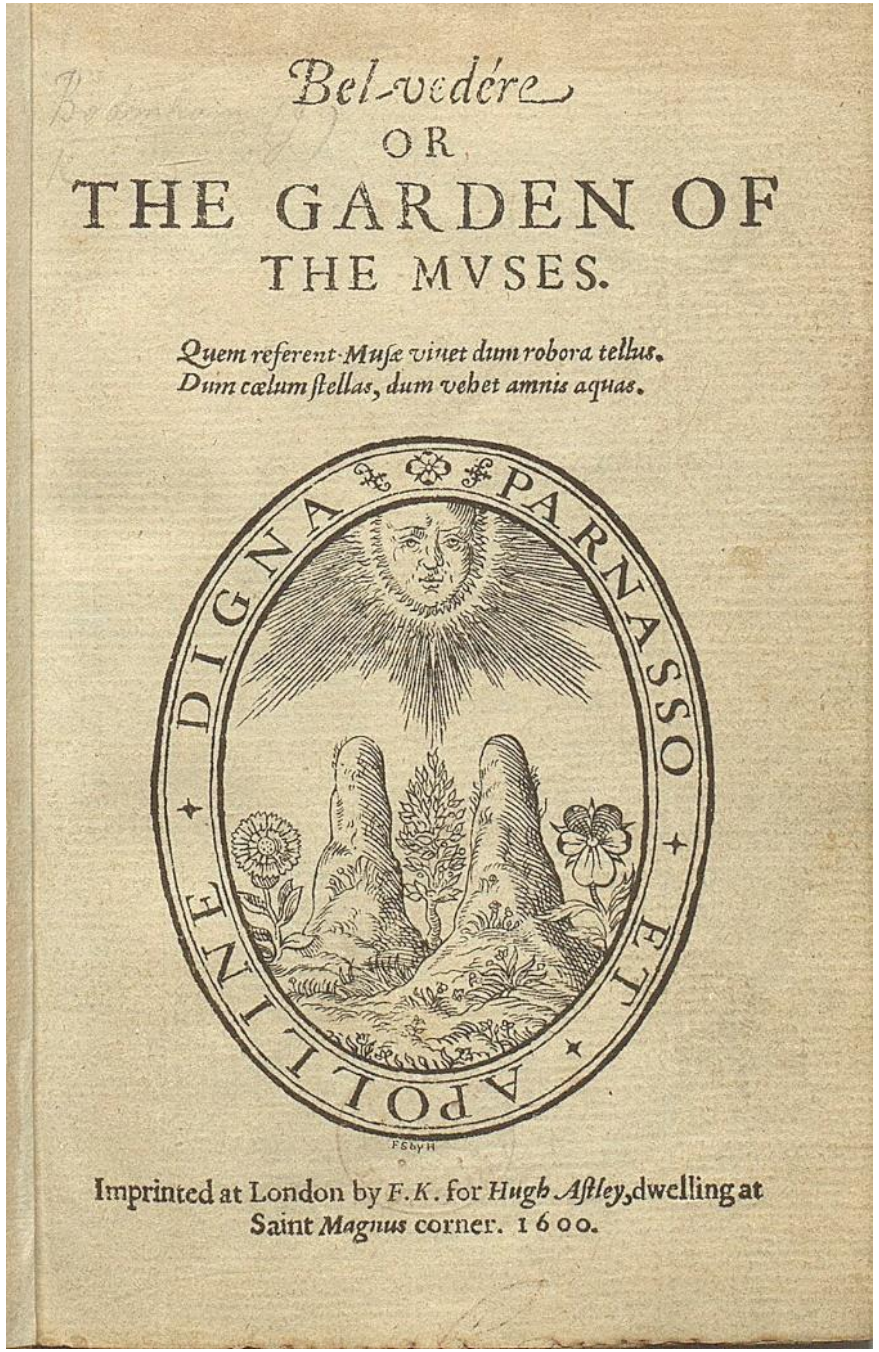
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l'édition critique de *Belvedere* :

1) arriver à une identification aussi complète que possible de son contenu
2) évaluer l'importance de *Belvedere* pour la réception des textes et des auteurs que le recueil contient (Shakespeare, Marlowe, Spenser, etc.)
3) **placer le recueil dans son contexte littéraire (recueils de lieux-communs, anthologies, etc.)**



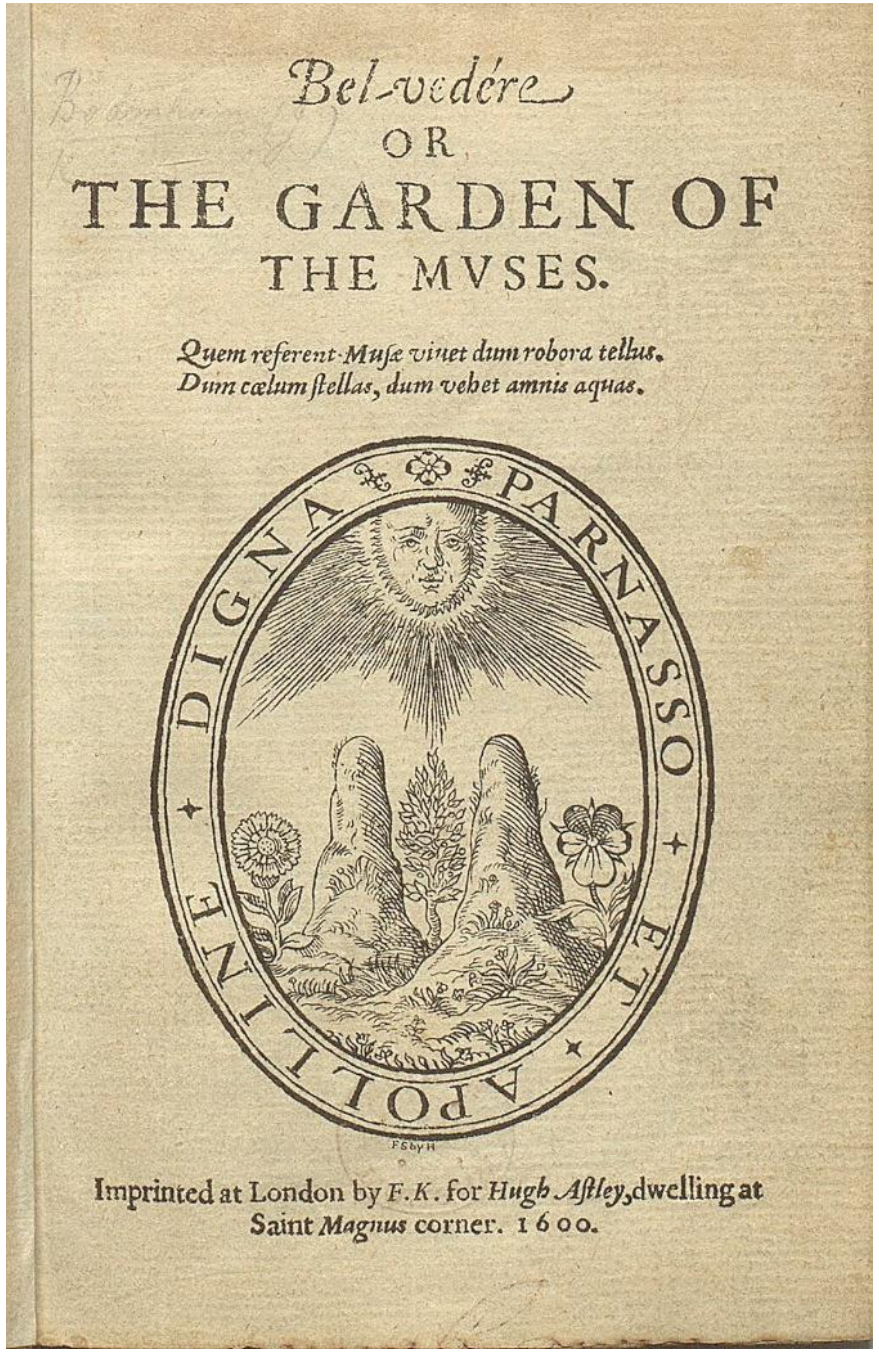
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l'édition critique de *Belvedere* :

1) arriver à une identification aussi complète que possible de son contenu
2) évaluer l'importance de *Belvedere* pour la réception des textes et des auteurs que le recueil contient (Shakespeare, Marlowe, Spenser, etc.)
3) placer le recueil dans son contexte littéraire (recueils de lieux-communs, anthologies, etc.)
4) **illustrer le statut grandissant de la littérature anglaise (y compris de la littérature dramatique)**



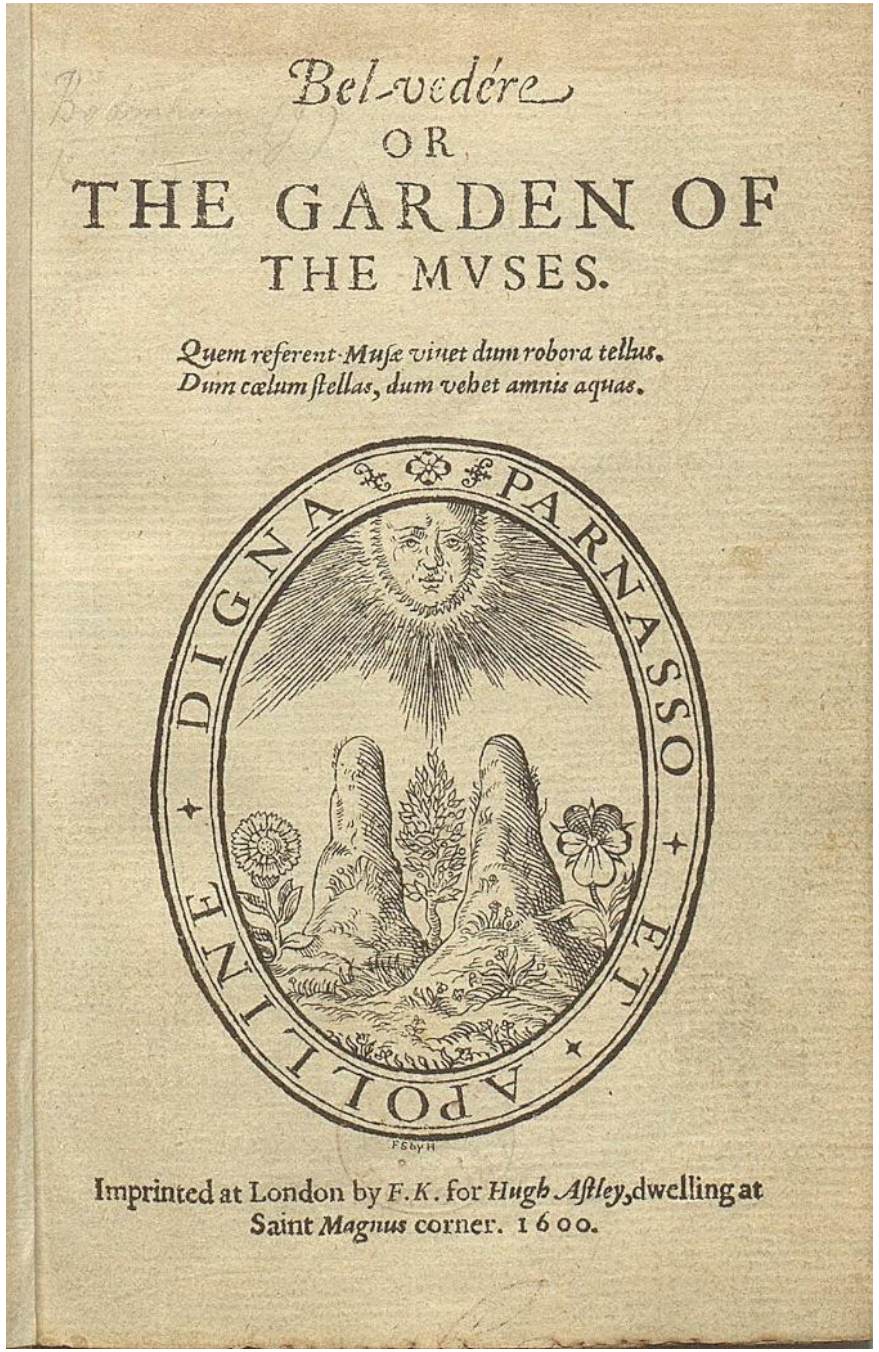
Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ vivet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F. K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.

Buts de l'édition critique de *Belvedere* :

1) arriver à une identification aussi complète que possible de son contenu
2) évaluer l'importance de *Belvedere* pour la réception des textes et des auteurs que le recueil contient (Shakespeare, Marlowe, Spenser, etc.)
3) placer le recueil dans son contexte littéraire (recueils de lieux-communs, anthologies, etc.)
4) illustrer le statut grandissant de la littérature anglaise (y compris de la littérature dramatique)
5) **illustrer la formation d'un canon d'œuvres de littérature anglaise**


Bel-vedére
OR
THE GARDEN OF
THE MVSES.

Quem referent Musæ viuet dum robora tellus.
Dum cœlum stellas, dum vehet amnis aquas.

Imprinted at London by *F.K.* for *Hugh Astley*, dwelling at Saint *Magnus* corner. 1600.